

艾莉的手绘日记 1

带着笔，去旅行 下

[美] 露丝·麦克纳利·巴沙尔 著
高韵 译



双语阅读



沪江网校
www.hjclass.com



内含20元学习卡

人民邮电出版社
POSTS & TELECOM PRESS

艾莉的手绘日记 1



带着笔，去旅行 ②

[美] 露丝·麦克纳利·巴沙尔 著
高韵 译

人民邮电出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

带着笔,去旅行.下:汉、英/(美)巴沙尔著;
高韵译.——北京:人民邮电出版社,2014.2

(艾莉的手绘日记.第1辑)

ISBN 978-7-115-33604-0

I. ①带… II. ①巴… ②高… III. ①儿童故事—美国—现代—汉、英 IV. ①I712.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第275686号

版 权 声 明

© Ruth McNally Barshaw, 2007 together with the following acknowledgment: This translation of *ELLIE MCDODDLE: Have Pen, Will Travel* is published by Posts & Telecom Press by arrangement with Bloomsbury Publishing Plc.

内 容 提 要

艾莉在她的秘密日记本上记录了那个恐怖的露营中和亲戚相处的所有细节,她描述了一些游戏、歌曲和怪异的事,分享了她的挫折、冲突、欢乐和野外见闻,反映出了十来岁孩子的敏感。

◆ 著 [美] 露丝·麦克纳利·巴沙尔

译 高 韵

责任编辑 董 静

执行编辑 折青霞

责任印制 焦志炜

◆ 人民邮电出版社出版发行 北京市丰台区成寿寺路11号

邮编 100164 电子邮件 315@ptpress.com.cn

网址 <http://www.ptpress.com.cn>

北京铭成印刷有限公司印刷

◆ 开本: 880×1230 1/32

印张: 5.375

2014年2月第1版

字数: 129千字

2014年2月北京第1次印刷

著作权合同登记号 图字: 01-2013-8121号

定价: 19.80元

读者服务热线: (010)81055296 印装质量热线: (010)81055316

反盗版热线: (010)81055315

广告经营许可证: 京崇工商广字第0021号

艾莉的手绘日记 1



带着笔，去旅行 ②

[美] 露丝·麦克纳利·巴沙尔 著
高韵 译

人民邮电出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

带着笔,去旅行.下:汉、英/(美)巴沙尔著;
高韵译.——北京:人民邮电出版社,2014.2

(艾莉的手绘日记.第1辑)

ISBN 978-7-115-33604-0

I. ①带… II. ①巴… ②高… III. ①儿童故事—美国—现代—汉、英 IV. ①I712.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第275686号

版 权 声 明

© Ruth McNally Barshaw, 2007 together with the following acknowledgment: This translation of *ELLIE MCDODDLE: Have Pen, Will Travel* is published by Posts & Telecom Press by arrangement with Bloomsbury Publishing Plc.

内 容 提 要

艾莉在她的秘密日记本上记录了那个恐怖的露营中和亲戚相处的所有细节,她描述了一些游戏、歌曲和怪异的事,分享了她的挫折、冲突、欢乐和野外见闻,反映出了十来岁孩子的敏感。

-
- ◆ 著 [美] 露丝·麦克纳利·巴沙尔
译 高 韵
责任编辑 董 静
执行编辑 折青霞
责任印制 焦志炜
- ◆ 人民邮电出版社出版发行 北京市丰台区成寿寺路 11 号
邮编 100164 电子邮件 315@ptpress.com.cn
网址 <http://www.ptpress.com.cn>
北京铭成印刷有限公司印刷
- ◆ 开本: 880×1230 1/32
印张: 5.375 2014 年 2 月第 1 版
字数: 129 千字 2014 年 2 月北京第 1 次印刷
著作权合同登记号 图字: 01-2013-8121 号
-

定价: 19.80 元

读者服务热线: (010)81055296 印装质量热线: (010)81055316

反盗版热线: (010)81055315

广告经营许可证: 京崇工商广字第 0021 号

警告：



这本间谍手绘书属于我，

艾莉*·玛丽·麦克涂涂**。

别在灾难和瘟疫时阅读本书！

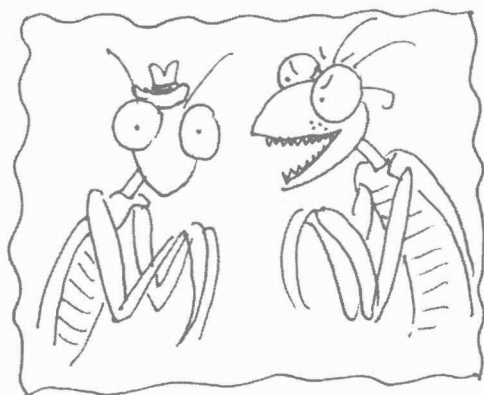
——绝对禁止——

* 埃莉诺才是我的真名。要我说什么好呢？我爸妈太不会给女孩起名字啦，难听的名字该被法律禁止！

** 其实是麦克杜格尔啦，但是学校里的伙伴们都叫我麦克涂涂，因为那就是我喜欢做的事：涂涂画画。

第五天

我梦到一群青蛙把我绑架了，必须等埃里克保证再也不抓它们，它们才会放了我。但是当然，埃里克是不会做这种保证的。然后他突然变成了一只公螳螂，于是我笑醒了。



我们洗早餐用过的碗碟时，我叫蒂菲跟我再去池塘看一下青蛙。

当我们站在通往池塘的小路上时，谁也不想再往前迈一步了。

恢复和池塘的友好关系

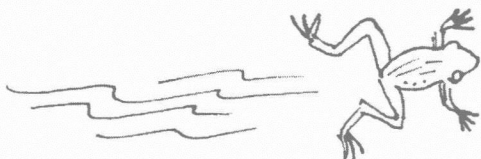
我不害怕。我不害怕。

我的咒语

这简直就是一场侦探秀。我们找到了埃里克跌进池塘时踩的那块木头，也找到了我救他时拿的棍子，还有我们陷进淤泥中时留下的脚印和手印。

这只是个池塘，不算很大，可能甚至也不算太深。我从这里逃脱了，我再也不怕它了。

我抓起一只青蛙，抚摸了一下，又把它放进了池水中。



突然我知道亲吻

♥ 一只青蛙的滋味了。



不管它是不是一个英俊的王子，我想我一定会拒绝。

真恶心！

我们来到湖边，蒂菲说我们应该用沙子做一个巨大的青蛙，以纪念我们昨晚的池塘历险记，于是我们做了一个。我们还说了所有我们知道的关于青蛙的傻笑话。

问：我们爱青蛙有多深？（我们得为这青蛙在沙子里挖多深？）^[1]

答：膝盖那么深，膝盖那么深！

问：青蛙最爱的食物是什么？

答：法国苍蝇！
（炸薯条）^[2]

问：为什么青蛙如此快乐？

答：因为它们把身边的烦恼
（虫子）^[3]都吃掉啦！

问：什么动物比猫的命还长？

答：是青蛙！因为他每晚都死一次。
（他每晚都呱呱叫。）^[4]

问：你管一只穿过马路，跳进泥潭，又穿过马路回来的青蛙叫什么？

答：一个出卖朋友的卑鄙小人！（一个浑身脏兮兮又两次穿越马路的人。）^[5]



它们还真是具有牺牲意义的动物。

[译注1]：美国俚语中，“喜欢”和“挖”同词（dig）。

[译注2]：英语中“法国苍蝇（French flies）”和“炸薯条（French fries）”谐音。

[译注3]：美国俚语中“烦恼”和“虫子”同词（bug）。

[译注4]：美国俚语中“死”和“呱呱叫”同词（croak）。

[译注5]：美国俚语中“浑身脏兮兮又两次穿越马路的人”也有“出卖朋友的卑鄙小人”的意思。

然后我们在湖边踩了踩水，收集了些最好看的石头和贝壳。



它们真可爱！

它们会在你的脚边游来游去。我只用手便抓住了一条——你得动作特别快才行。



我们把石块和贝壳垒在沙子做的青蛙的周围，用来保护它。

午餐

吃的剩饭：

- 墨西哥玉米饼（死了青蛙的那晚剩下的）
- 鱼（喝了一肚子池塘浮沫的那晚剩下的）
- 热狗（被教训说只有讨厌鬼才会捉弄蒂菲的那晚剩下的）

呃……我想我还是吃个花生酱三明治好了。



午餐过后，我们去游泳！

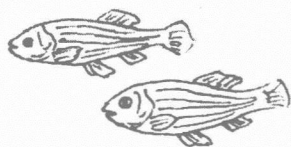
我喜欢在岸边做的事情：

- 用手在水里走路。
- 把我的脚趾埋在水底凉凉的沙里。



- 把双腿蹭得满是沙子，再抬起双腿，看沙子慢慢滑落。
- 保持身体一动不动，好让鲦鱼们以为我是岩石，可以游得离我近些。

鲦鱼

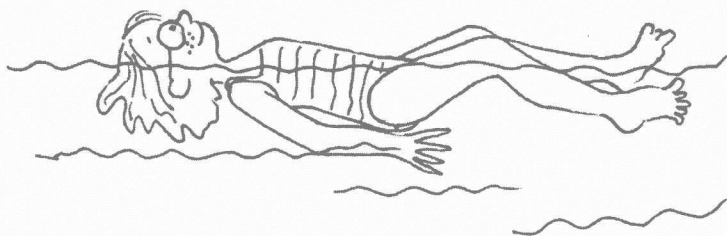


(实际大小)

我还喜欢在水里跪着走路，这样水会刚好没到我的下巴，然后我会往水的深处走，看走多远水会打到我的嘴边。



我喜欢假装自己是泰坦尼克号上的唯一生还者，然后看自己能仰面浮在水上多久（时间挺长的，这就是为什么我会是唯一的生还者）。



我喜欢在深些的水里奔跑——喜欢那种双腿难以迈动的感觉，喜欢涉水而过时哗哗的声响。



我喜欢像火箭一样冲出水面，高得无人能及。



在岸边的大多数时候，我只喜欢做我自己（但不是一直喜欢）。

我喜欢被埋在沙子里看自己慢慢站起来时，沙子在身上簌簌裂开的样子。



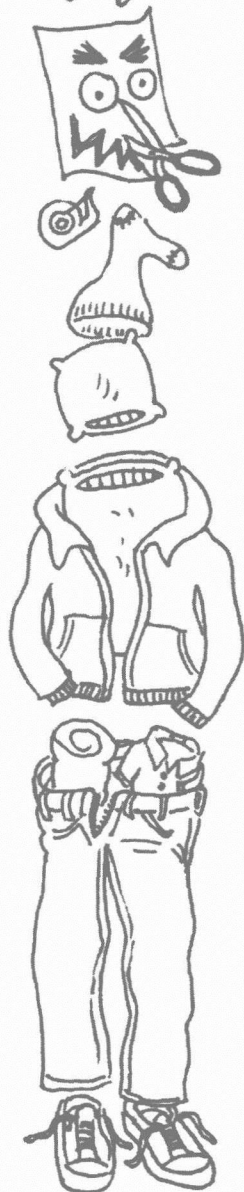
沙堡很不错，沙子做的大青蛙更好玩，沙子堆的雪人则会让人以为是外星人登陆地球了。



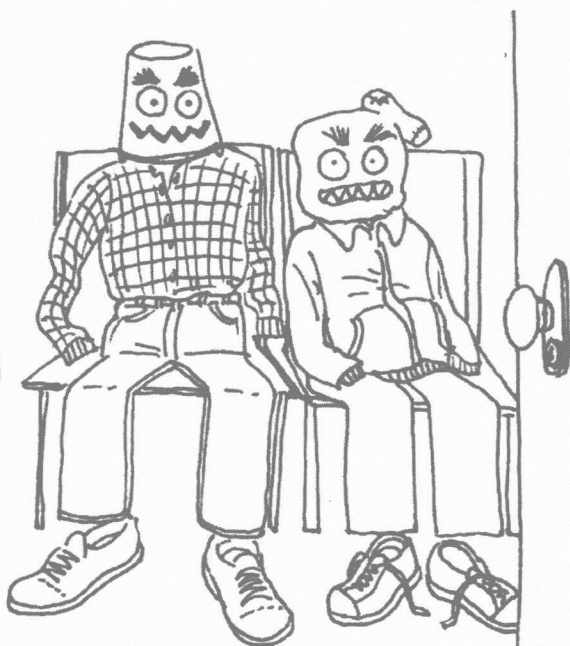
这让迪安娜有了个主意……



恶作剧



迪安娜和我飞奔回营地，我们准备让大家在打开屋门的时候大吃一惊：我们做了两个恐怖的露营者假人，希望能把他们吓得像孩子一样尖叫。



我们关上门，躲在小屋对面的灌木丛中，那里视野完美，而我们无须等多久就可以……

